

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION  
(INMARSAT)

AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION  
(INMARSAT)

---

AMENDEMENTS DE LA CONVENTION PORTANT CREATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS  
MARITIMES PAR SATELLITES  
(INMARSAT)

AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE  
TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES  
(INMARSAT)

---

ENMIENDAS AL CONVENIO  
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE  
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE  
(INMARSAT)

ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA  
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
MARITIMAS POR SATELITE  
(INMARSAT)

---

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ  
(ИНМАРСАТ)

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ О  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ  
(ИНМАРСАТ)

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION  
(INMARSAT)

PREAMBLE

At the end of the Preamble, the following new paragraph is added:

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

ARTICLE 1 Definitions

In Article 1, the following new paragraph (h) is added:

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

ARTICLE 3 Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

**ARTICLE 7 Access to Space Segment**

Article 7, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships or aircraft.

**ARTICLE 8 Other Space Segments**

Article 8, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

**ARTICLE 12 Assembly - Functions**

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

**ARTICLE 15 Council - Functions**

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

**ARTICLE 21 Inventions and Technical Information**

Article 21, sub paragraphs (2)(b) and (7)(b)(i) are replaced by the following text:

(2)

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(7)

(b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

**ARTICLE 27 Relationship with other International Organizations**

Article 27 is replaced by the following text:

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

**ARTICLE 32 Signature and Ratification**

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depository, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

**ARTICLE 35 Depository**

Article 35, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depository of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

---

**AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE  
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)**

**ARTICLE V Investment Shares**

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship or aircraft part and a land part. The part associated with the ship or aircraft where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship and aircraft parts to the land parts exceeds 20:1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 percent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

**ARTICLE XIV Earth Station Approval**

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

**ARTICLE XIX Depositary**

Article XIX, paragraph (1) is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

0808L

**AMENDEMENTS DE LA CONVENTION PORTANT CREATION  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS  
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

**PREAMBULE**

A la fin du Préambule, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté:

Déclarant qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques pour le bien des aéronefs de tous les pays,

**ARTICLE 1 - Définitions**

A la fin de l'article 1, la nouvelle définition ci-après est ajoutée:

h) le terme "aéronef" désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre.

**ARTICLE 3 - Objectif**

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant:

1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des navires et des aéronefs, les services maritimes et aéronautiques de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes et aéronautiques se fait sentir.

#### **ARTICLE 7 - Accès au secteur spatial**

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant:

1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires ou entre aéronefs pour des raisons de nationalité.

2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires ou aux aéronefs.

#### **ARTICLE 8 - Autres secteurs spatiaux**

Le paragraphe 1 de l'article 8 est remplacé par le texte suivant:

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs maritimes du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs maritimes, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

#### **ARTICLE 12 - Assemblée - Fonctions**

Le sous-paragraphe 1) c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant:

c) elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;



**ARTICLE 15 - Conseil - Fonctions**

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant:

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes et aéronautiques par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire, d'aéronef et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire et d'aéronef, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs, le personnel maritime et aéronautique et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques;

**ARTICLE 21 - Inventions et renseignements techniques**

Les sous-paragraphes 2)b) et 7)b)(i) sont remplacés par le texte suivant:

2)

b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

7)

b) i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre, de navire ou d'aéronef fonctionnant en liaison avec celui-ci.

#### **ARTICLE 27 - Relations avec les autres organisations internationales**

L'article 27 est remplacé par le texte suivant:

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation doit tenir compte notamment des normes internationales, règles, résolutions, procédures et recommandations pertinentes de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de régler l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

#### **ARTICLE 32 - Signature et ratification**

Le paragraphe 3 de l'article 32 est remplacé par le texte suivant:

3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes, les aéronefs relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction, auxquels la Convention s'applique.

#### **ARTICLE 35 - Dépositaire**

Le paragraphe 1 de l'article 35 est remplacé par le texte suivant:

1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire de la présente Convention.

AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE  
TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES  
(INMARSAT)

**ARTICLE V Parts d'investissement**

Le paragraphe 2) de l'article V est remplacé par le texte suivant:

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire ou à l'aéronef et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts correspondant au navire et à l'aéronef et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

**ARTICLE XIV Approbation des Stations Terriennes**

Le paragraphe 2) de l'article XIV est remplacé par le texte suivant:

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur un aéronef ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou un aéronef ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

**ARTICLE XIX Dépositaire**

Le paragraphe 1) de l'article XIX est remplacé par le texte suivant:

1) Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale est le Dépositaire du présent Accord.

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ /ИНМАРСАТ/

ПРЕАМБУЛА

В конце преамбулы добавить новый абзац:

Подтверждая, что система морской спутниковой связи должна быть открыта также для воздушной связи на благо воздушных судов всех государств.

СТАТЬЯ I

*Определения*

В конце статьи I включить следующее новое определение:

"Воздушное судно" означает любое устройство, поддерживаемое в атмосфере за счет реакции воздуха, отличной от реакции воздуха с земной поверхностью.

СТАТЬЯ 3

*Цель*

Пункты 1 и 2 статьи 3 Конвенции заменяются следующим:

1. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи и, где это целесообразно, воздушной связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, связи для служб воздушного движения, повышению эффективности работы морских и воздушных судов и управления ими, совершенствованию служб морской и воздушной общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской и воздушной связи.

## СТАТЬЯ 7

### *Доступ к космическому сегменту*

Пункты 1 и 2 статьи 7 заменяются следующим:

I. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования морскими и воздушными судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить дискриминации в отношении морских или воздушных судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на сооружениях, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания морских или воздушных судов.

## СТАТЬЯ 8

### *Другие космические сегменты*

Пункт 1 статьи 8 заменяется следующим:

I. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет эту организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный сегмент либо начать пользование им на односторонней или многосторонней основе для достижения какой-либо или всех морских целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

## СТАТЬЯ 12

### *Ассамблея - Функции*

Подпункт 1с статьи 12 заменяется следующим:

I. В функции Ассамблеи входит:

с/ выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой или первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиопределения, оповещения о бедствиях и безопасности.

Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской и воздушной общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности и радиопределения без выдачи таких разрешений.

#### СТАТЬЯ 15

##### *Совет - Функции*

Пункты "а", "с" и "h" статьи 15 заменяются следующим:

- а/ определение требований, предъявляемых к морской и воздушной спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения, размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользоваться им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям.
- с/ принятие критериев и порядка выдачи станциям на суше, морских и воздушных судах и сооружениях, эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для земных станций на морских и воздушных судах критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению в целях выдачи типового разрешения.
- h/ определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, операторов воздушных судов, морского и воздушного персонала и других пользователей морской и воздушной электросвязью.

СТАТЬЯ 21

*Изобретения и техническая информация*

Подпункты 2b и 7b(i) статьи 21 заменяются следующим:

2.

b/ право раскрывать или поручать раскрывать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ и с любой работающей через него земной станцией на суше или на морском или воздушном судне.

7.

b(i) бесплатно, в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него станцией на суше или на морском или воздушном судне;

СТАТЬЯ 27

*Взаимоотношения с другими международными организациями*

Статья 27 заменяется следующим:

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями, по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие международные стандарты, правила, резолюции, процедуры и рекомендации Международной морской организации и Международной организации гражданской авиации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического



сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

#### СТАТЬЯ 32

##### *Подписание и ратификация*

Пункт 3 статьи 32 заменяется следующим:

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, к каким летательным аппаратам, эксплуатируемым с его разрешения, и к каким земным станциям на суше, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

#### СТАТЬЯ 35

##### *Депозитарий*

Пункт 1 статьи 35 заменяется следующим:

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Международной морской организации.

## ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ

### СТАТЬЯ V

#### *Долевое участие в капитале*

Пункт 2 статьи V заменяется следующим:

(2) С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: часть, относящуюся к морскому или воздушному судну, и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное морское или воздушное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой поступают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:1, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или доле-вому участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. Сооружения, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

### СТАТЬЯ XIV

#### *Разрешение для земных станций*

Пункт 2 статьи XIV заменяется следующим:

(2) Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, или самой Стороной или Участником Стороны, с разрешения которой земные станции размещены на морском или воздушном судне или на установке, эксплуатируемой в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи - в отношении не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории либо на морском или воздушном судне, либо на установке, эксплуатируемой в морской среде.

СТАТЬЯ XIX

*Депозитарий*

Пункт 1 статьи XIX заменяется следующим:

(1) Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Международной морской организации.

0814L

**ENMIENDAS AL CONVENIO  
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE  
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE  
(INMARSAT)**

**PREAMBULO**

Al final del preámbulo, se añade el siguiente párrafo:

Afirmando que el sistema de satélites marítimos estará también abierto a las comunicaciones aeronáuticas para beneficio de las aeronaves de todas las naciones,

**ARTICULO 1 Definiciones**

Al final del Artículo 1, se añade el nuevo punto h):

- h) por "aeronave" se entiende toda máquina que puede sustentarse en la atmósfera por reacciones del aire que no sean las reacciones del mismo contra la superficie de la tierra.

**ARTICULO 3 Finalidad**

Los puntos 1) y 2) del Artículo 3, se sustituyen por los siguientes:

- 1) La finalidad de la Organización será proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas y, en la medida de lo posible, las comunicaciones aeronáuticas, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana, las comunicaciones para los servicios de tráfico aéreo, el rendimiento y la explotación de los barcos y aeronaves, los servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública y los medios de radiodeterminación.
- 2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas y aeronáuticas.

**ARTICULO 7 Acceso al segmento espacial**

Los puntos 1) y 2) del Artículo 7, se sustituyen por los siguientes:

- 1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto, para fines de utilización, a barcos y aeronaves de todas las naciones en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará entre los barcos o aeronaves por razones de nacionalidad.
- 2) El Consejo podrá, tras examinar cada caso en particular, autorizar que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no altere notablemente la prestación de servicios a los barcos o aeronaves.

**ARTICULO 8 Otros segmentos espaciales**

El punto 1), del Artículo 8, se sustituye por el siguiente:

- 1) Dado que una Parte o cualquiera de las personas sometidas a su jurisdicción tengan el propósito de proveer, por separado o conjuntamente, instalaciones de otro segmento espacial para lograr objetivos marítimos que total o parcialmente coincidan con los del segmento espacial de INMARSAT, o bien el de iniciar la utilización de tales instalaciones, dicha Parte notificará ese propósito a la Organización a fin de garantizar la compatibilidad técnica y evitar perjuicios económicos considerables al sistema de INMARSAT.

**ARTICULO 12 Asamblea: Funciones**

El punto 1)c) del Artículo 12, se sustituye por el siguiente:

- c) autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial establecidas para proveer servicios marítimos y aeronáuticos de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;

**ARTICULO 15 Consejo: Funciones**

Los puntos a), c) y d) del Artículo 15, se sustituyen por los siguientes:

- a) determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas por satélite y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento necesarios para satisfacer tales necesidades;
- c) adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas situadas en tierra, a bordo de barcos, a bordo de aeronaves y sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INMARSAT y utilicen éste. Los criterios relativos a las estaciones terrenas de barco y aeronave deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación por modelo;
- h) determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, de los explotadores de aeronaves, del personal marítimo y aeronáutico y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas;

**ARTICULO 21 Inventiones e información técnica**

Los Puntos 2)b) y 7)b)i) del Artículo 21, se sustituyen por los siguientes:

2)

- b) el derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena terrestre, de barco o de aeronave que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información;

7)

- b)
  - i) sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena en tierra, de barco o de aeronave que opere con el mismo;

**ARTICULO 27 Relaciones con otras organizaciones internacionales**

El Artículo 27 se sustituye por el siguiente:

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común. En particular, la Organización tendrá en cuenta, las normas, reglas, resoluciones, procedimientos y recomendaciones internacionales pertinentes de la Organización Marítima Internacional y de la Organización de Aviación Civil Internacional. La Organización cumplirá con las disposiciones pertinentes del Convenio internacional de telecomunicaciones y las reglas prescritas en virtud del mismo y, en lo tocante a proyecto, desarrollo



tecnológico, construcción y establecimiento del segmento espacial de IN MARSAT y a los procedimientos establecidos para regular la explotación de dicho segmento espacial y de las estaciones terrenas, tendrá en cuenta las resoluciones, las recomendaciones y los procedimientos pertinentes de los órganos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

#### ARTICULO 32 Firma y ratificación

El punto 3) del Artículo 32, se sustituye por el siguiente:

- 3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos, a qué aeronaves que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

#### ARTICULO 35 Depositario

El punto 1 del Artículo 35, se sustituye por el siguiente:

- 1) El depositario del presente Convenio será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.
-

**ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA  
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)**

**Artículo V Participaciones en la inversión**

El punto 2 del Artículo V, se sustituye por el siguiente:

- 2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de barco o aeronave y otra terrestre. La parte vinculada al barco o a la aeronave en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco o la aeronave. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre las partes vinculadas al barco y a la aeronave y las partes vinculadas al territorio sea de más de 20 : 1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo, una utilización equivalente al doble de la parte vinculada al territorio o a un 0,1 por ciento de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

**Artículo XIV Aprobación de estaciones terrenas**

El punto 2 del Artículo XIV, se sustituye por el siguiente:

- 2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena situada en un barco o en una aeronave o en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas situadas en un territorio, un barco o una aeronave o una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

**Artículo XIX Depositario**

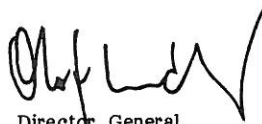
El punto 1 del Artículo XIX, se sustituye por el siguiente:

- 1) El Depositario del presente Acuerdo será el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

0871L

CERTIFICATION

I certify that the attached texts are the authentic amendments to the INMARSAT Convention and Operating Agreement, in the English, French, Spanish and Russian languages, adopted and confirmed, respectively, by the INMARSAT Assembly on 16 October 1985 at its Fourth Session held in London



Director General

London  
23.10.85

Certified true copy of the amendments to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), which were adopted on 16 October 1985 by the Assembly of INMARSAT at its fourth session in conformity with article 34 of the Convention, and of the amendments to the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) which were approved by the Council of INMARSAT at its twentieth session and confirmed by the Assembly of INMARSAT at its fourth session on 16 October 1985 in conformity with Article XVIII of the Operating Agreement. The original texts of the amendments are deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

Copie certifiée conforme des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) qui ont été adoptés le 16 octobre 1985 par l'Assemblée d'INMARSAT à sa quatrième session, conformément à l'article 34 de la Convention, et des amendements à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) qui ont été approuvés par le Conseil d'INMARSAT à sa vingtième session et confirmés par l'Assemblée d'INMARSAT à sa quatrième session, le 16 octobre 1985, conformément à l'article XVIII de l'Accord d'exploitation. Les textes originaux de ces amendements sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

Copia auténtica certificada de las enmiendas al Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), que fueron aprobadas de conformidad con el artículo 34 de dicho Convenio el 16 de octubre de 1985 por la Asamblea de INMARSAT, en su cuarto periodo de sesiones, y de las enmiendas al Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), aprobadas por el Consejo de INMARSAT en su vigésimo periodo de sesiones y ratificadas por la Asamblea de INMARSAT en su cuarto periodo de sesiones el 16 de octubre de 1985, de conformidad con el artículo XVIII de este Acuerdo de Explotación. Los textos originales de las enmiendas se han depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

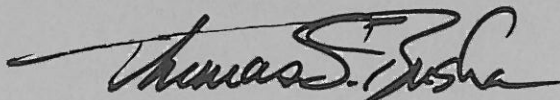
Заверенная подлинная копия поправок к Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), принятых 16 октября 1985 года Ассамблеей ИНМАРСАТ на ее четвертой сессии в соответствии со статьей 34 Конвенции, и поправок к Эксплуатационному соглашению о Международной организации морской спутниковой связи (ИМАРСАТ), одобренных Советом ИНМАРСАТ на его двенадцатой сессии и утвержденных Ассамблеей ИНМАРСАТ на ее четвертой сессии 16 октября 1985 года в соответствии со статьей XVIII Эксплуатационного соглашения. Подлинный текст поправок сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

За Генерального секретаря Международной морской организации:



London,  
Londres, le  
Londres,  
Лондон,

3. XII. 85